Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś Paweł że jedna część jest saduceuszów zaś inna faryzeuszów krzyknął w sanhedrynie mężowie bracia ja faryzeusz jestem syn faryzeusza za nadzieję i powstanie z martwych ja jestem sądzony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł, świadomy, że jedna część składa się z saduceuszów,\* a druga z faryzeuszów, zawołał przed Sanhedrynem:\*\* Mężowie bracia, ja jestem faryzeuszem,\*\*\* synem faryzeuszów, z powodu nadziei\*\*\*\* i zmartwychwstania umarłych\*\*\*\*\* ja jestem sądzony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poznawszy zaś Paweł, że jedna część jest saduceuszów, zaś druga faryzeuszów, krzyczał w sanhedrynie: "Mężowie bracia, ja faryzeuszem jestem, synem faryzeuszów. Za nadzieję i powstanie martwych [ja] sądzony jestem".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś Paweł że jedna część jest saduceuszów zaś inna faryzeuszów krzyknął w sanhedrynie mężowie bracia ja faryzeusz jestem syn faryzeusza za nadzieję i powstanie (z) martwych ja jestem sądzony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł, świadomy, że jedna część zgromadzonych składa się z saduceuszów, a druga z faryzeuszów, oznajmił wobec Rady: Drodzy bracia, ja jestem faryzeuszem i synem faryzeuszów. Jestem tu dziś sądzony z powodu nadziei i zmartwychwstania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Paweł, poznawszy, że jedna część składa się z saduceuszy, a druga z faryzeuszy, zawołał do Rady: Mężowie bracia, jestem faryzeuszem, synem faryzeusza. Sądzą mnie *dziś* z powodu nadziei i zmartwychwstania umarłych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A poznawszy Paweł, że ich jedna część była Saduceuszów a druga Faryzeuszów, zawołał w onej radzie: Mężowie bracia! jam jest Faryzeusz, syn Faryzeusza: o nadzieję i o powstanie umarłych mię tu dziś sądzą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiedząc Paweł, że jedna część była Saduceuszów, a druga Faryzeuszów, zawołał w Radzie: Mężowie bracia! Jam jest Faryzeusz, syn Faryzeuszów: o nadzieję i powstanie umarłych mnie sądzą! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiedząc zaś, że jedna część składa się z saduceuszów, a druga z faryzeuszów, wołał Paweł przed Sanhedrynem: Jestem faryzeuszem, bracia, i synem faryzeuszów, a stoję przed sądem za to, że spodziewam się zmartwychwstania umarłych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Paweł, świadomy, że jedna część składa się z saduceuszów, a druga z faryzeuszów, zawołał przed Radą Najwyższą: Mężowie bracia, ja jestem faryzeuszem, synem faryzeuszów, jestem sądzony z powodu nadziei i zmartwychwstania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ Paweł był świadomy, że jedna część składa się z saduceuszy, a druga z faryzeuszy, wołał przed Sanhedrynem: Bracia, jestem faryzeuszem, synem faryzeuszy. Jestem sądzony za to, że się spodziewam zmartwychwstania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paweł wiedząc, że część Wysokiej Rady stanowili saduceusze, a resztę faryzeusze zawołał przed Wysoką Radą: „Bracia! Sam jestem faryzeuszem i potomkiem faryzeuszów. Sądzą mnie zaś z powodu nadziei i zmartwychwstania umarłych”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ Paweł wiedział, że część z nich to saduceusze, a część faryzeusze, zawołał do Sanhedrynu: „Bracia, ja jestem faryzeuszem, synem faryzeuszy, a sądzą mnie za wiarę w zmartwychwstanie umarłych!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie, widząc, że część Rady stanowią saduceusze, a drugą część faryzeusze, zawołał: - Czcigodni bracia, jestem faryzeuszem z dziada pradziada i mam być sądzony za to, że żyję nadzieją zmartwychwstania?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świadomy, że część sanhedrynu stanowili saduceusze, a resztę faryzeusze, Paweł zawołał: ʼBracia! Jestem faryzeuszem, synem faryzeuszów, a sądzi mnie się z powodu nadziei w zmartwychwstanieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрозумівши ж, що одна частина - садукеї, а друга - фарисеї, Павло закликав у синедріоні: Мужі-брати, я фарисей, син фарисеїв. За надію на воскресіння мертвих я приймаю суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Paweł poznał, że jedna część jest z saduceuszy, a druga z faryzeuszy, więc krzyczał w Sanhedrynie: Mężowie, bracia! Ja jestem faryzeuszem, synem faryzeuszów; ja jestem sądzony za nadzieję oraz wskrzeszenie martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A wiedząc, że Sanhedrin składa się po części z c'dukim, a po części z p'ruszim, Sza'ul zawołał: "Bracia! Ja sam jestem paruszem i synem p'ruszim; i to w sprawie nadziei zmartwychwstania umarłych jestem sądzony!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Paweł spostrzegł, że jedna część to saduceusze, a druga to faryzeusze, począł wołać w Sanhedrynie: ”Mężowie, bracia, ja jestem faryzeuszem, synem faryzeuszy. Sądzą mnie z powodu nadziei zmartwychwstania umarłych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy się zorientował, że Rada składa się z saduceuszy i faryzeuszy, zawołał: —Drodzy przyjaciele! Podobnie jak moi przodkowie, jestem faryzeuszem. A dziś jestem sądzony dlatego, że wierzę w zmartwychwstanie! |

1. 1) <x>20 22:28</x>; <x>680 2:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 22:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 23:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 26:5</x>; <x>570 3:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 24:15</x>; <x>510 26:6-7</x> [↑](#footnote-ref-6)